

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś pierwsi wnioskowali że więcej otrzymają i otrzymali i oni każdy denara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy podeszli pierwsi, sądzili, że wezmą więcej, ale i oni otrzymali po denarze.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy (ci) pierwsi sądzili, że więcej wezmą. I wzięli po denarze i oni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś pierwsi wnioskowali że więcej otrzymają i otrzymali i oni każdy denara
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy podeszli pierwsi, sądzili, że dostaną więcej, lecz i oni otrzymali po denarze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przyszedli pierwsi, sądzili, że dostaną więcej, ale również każdy z nich otrzymał po groszu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedszy też i pierwsi, mniemali, że więcej wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy i pierwszy mniemali, żeby więcej wziąć mieli, ale wzięli i oni po groszu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc przyszedli pierwsi, myśleli, że więcej dostaną; lecz i oni otrzymali po denarze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy podeszli pierwsi, sądzili, że wezmą więcej. Lecz i oni otrzymali po denarze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc podeszli pierwsi, spodziewali się, że dostaną więcej, ale i oni otrzymali po denarze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyszedli ci, którzy jako pierwsi rozpoczęli pracę, sądzili, że otrzymają więcej. Ale i oni otrzymali po denarze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zatem podeszli pierwsi, uważali, że otrzymają więcej. Jednak i oni otrzymali po denarze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy podeszli ci pierwsi, myśleli, że dostaną więcej, lecz także otrzymali po denarze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pierwsi sądzili, że dostaną więcej. Ale i oni otrzymali po denarze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перші, прийшовши, думали, що одержать більше, але й вони дістали по динарію.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy ci pierwsi uznali według

	dynamiczny		obyczajowego prawa że liczniejsze wezmą; i wzięli z dołu po denarze i oni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przyszli pierwsi, mniemali, że otrzymają więcej; ale i oni otrzymali, każdy z nich po denarze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	toteż robotnicy, którzy przyszli jako pierwsi, spodziewali się, że dostaną więcej, ale każdy z nich również dostał tylko denara.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc przyszli tamci pierwsi, wywnioskowali, że otrzymają więcej; ale oni też otrzymali po denarze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przyszła kolej na pierwszych zatrudnionych, spodziewali się, że dostaną więcej. Ale oni również otrzymali dniówkę.